

**No. 48997\***

---

**Cyprus  
and  
Serbia**

**Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the field of defence. Nicosia, 10 February 2010**

**Entry into force:** *18 August 2011 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Greek and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 28 September 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Chypre  
et  
Serbie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération en matière de défense. Nicosie, 10 février 2010**

**Entrée en vigueur :** *18 août 2011 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 28 septembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Considering the goals and principles of the United Nations Charter of 1945.

Desiring to contribute to peace and security in Europe.

Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence, in order to enhance mutual confidence and understanding,

Hereby agree the following:

#### **Article 1**

(1) The object of this Agreement is the establishment of general principles and procedures for cooperation between the Parties in the field of defence.

(2) The Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

(3) The cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties and the principles of international law.

#### **Article 2**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements which they have entered into, individually or otherwise, with other states and/or international organizations, and shall not be used against third states.

#### **Article 3**

The terms used in this Agreement are defined as follows:

1) 'Sending Party' is the Party that sends personnel, assets and equipment to the territory of the Receiving Party;

2) 'Receiving Party' is the Party in the territory of which the personnel, assets and equipment of the Sending Party are located;

3) 'Personnel' is military personnel and/or civilians employed at the institutions and/or bodies of the Parties.

#### Article 4

(1) The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement are the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus for the Government of the Republic of Cyprus and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia for the Government of the Republic of Serbia.

(2) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties may conclude supplementary agreements.

#### Article 5

The Parties shall cooperate in the following areas:

- a) Defence and Security Policy;
- b) Defence planning;
- c) Military economic cooperation;
- d) Military scientific cooperation;
- e) Military education and training;
- f) Legislation in the field of defence;
- g) Military medicine;
- h) Military topography and cartography;
- i) Peace, humanitarian and/or other similar operations;
- j) Protection of the environment within military facilities;
- k) Social, sporting and cultural activities;
- l) Other areas of mutual interest, as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

#### Article 6

The cooperation between the Parties shall be carried out through:

- a) Official visits;
- b) Working groups and/or meetings;
- c) Exchange of experience and consultations;
- d) Participation in exercises;
- e) Participation in conferences, symposiums and seminars;
- f) Exchange of information, documentation, and research projects of mutual interest;
- g) Other forms of cooperation as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

**Article 7**

(1) Further to this Agreement and in respect of specific needs, the Competent Authorities of the Parties shall prepare an Annual Plan for Bilateral Cooperation for the following year, which shall specify the activities, their time and venue, the responsible bodies, the number of participants and/or other issues relating to the organization and implementation of the Plan.

(2) Each year, authorized representatives of the Competent Authorities of the Parties shall sign the agreed Annual Plan for Bilateral Cooperation.

**Article 8**

(1) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall exchange only unclassified information.

(2) The exchange and protection of classified information shall be subject to a separate agreement.

**Article 9**

(1) The Parties and/or their Competent Authorities shall cover all expenses incurred as a result of carrying out the activities provided for by this Agreement and/or the activities provided for by supplementary agreements and/or Plans, on the basis of the principle of reciprocity.

(2) The Parties and/or their Competent Authorities may agree different cost sharing schemes in respect of specific activities.

**Article 10**

(1) The Personnel of the Sending Party is under an obligation to comply with the laws, procedures, regulations and customs of the Receiving Party during the course of their participation in activities carried out in the territory of the Receiving Party pursuant to this Agreement.

(2) The disciplinary authority for the Personnel of the Sending Party is their Commander, that is, the senior state official or military representative in the territory of the Receiving Party.

(3) The Receiving Party shall have exclusive criminal jurisdiction in respect of any criminal act and/or omission committed by any member of the Personnel of the Sending Party in the territory of the Receiving Party.

(4) The Parties shall not claim any compensation in case of death and/or injury and/or damage which may be caused to their Personnel and/or property as a result of any act

and/or omission of the Personnel of the other Party during the implementation of this Agreement. Any such claims may be made only if the said act and/or omission occurred deliberately or out of gross negligence. In such cases, claims shall be settled by direct negotiations between the Parties without referring them to any third party.

(5) In case of death and/or injury and/or damage caused to a third party by the Personnel of the Parties whilst acting pursuant to this Agreement, the Parties shall agree on the payment of the compensation claimed by the third party. If such an agreement cannot be reached, the case shall be referred to the competent Courts of the country within the territory of which the incident causing death and/or injury and/or damage occurred.

(6) Any claims not covered by the provisions of paragraphs (4) and (5) of the present Article shall be settled in accordance with the respective national legislation of the country within the territory of which the incident giving rise to the claim occurred.

#### **Article 11**

Where necessary, the Receiving Party shall provide, without reimbursement, emergency medical assistance and/or dental care for the Personnel of the Sending Party, provided that such Personnel are within the territory of the Receiving Party for the purposes of the implementation of this Agreement.

#### **Article 12**

Any disputes arising in respect of the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively by means of negotiations and consultations between the Parties, and without mediation by any third party and/or international organization.

#### **Article 13**

The Parties may adopt amendments to this Agreement at any time by mutual consent in writing. The adopted amendments shall enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

#### **Article 14**

(1) Either Party may withdraw from this Agreement by notice in writing to the other Party. The Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notice.

(2) In case of termination of this Agreement, all the activities initiated during the period of validity of the Agreement shall be carried out under the same conditions applicable under this Agreement at the time of the initiation of the said activities.

(3) In case of termination of this Agreement, any agreement made pursuant to Article 4

paragraph (2) of the Agreement shall remain in force, unless otherwise provided for by such agreement.

**Article 15**

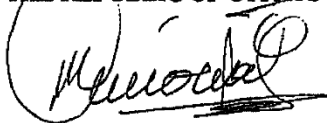
(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications by which the Parties inform each other of the completion of the internal procedures necessary for the Agreement to enter into force in accordance with their respective national legislation.

(2) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and/or until its termination in accordance with Article 14 of the Agreement.


Done and signed in Nicosia on February 10, 2010 in two original copies, in the Greek, Serbian and English languages respectively, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**



**Costas PAPACOSTAS  
Minister of Defence**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

  
**Dragan ŠUTANOVIĆ  
Minister of Defence**

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ**



Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας (στο εφεξής αναφερόμενοι ως 'τα Μέρη'),

Λαμβάνοντας υπόψη τους σκοπούς και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών του 1945,

Επιθυμώντας να συνεισφέρουν στη διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας στην Ευρώπη,

Ενεργώντας στο πνεύμα του συνεταιρισμού και της συνεργασίας με την επιθυμία να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας με σκοπό την ενίσχυση της αμοιβαίας, εμπιστοσύνης και κατανύησης,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

#### **ΑΡΘΡΟ 1**

- 1) Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι ο καθορισμός των γενικών αρχών και διαδικασιών για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.
- 2) Τα Μέρη θα συνεργάζονται στη βάση των αρχών της ισότητας, της αμοιβαιότητας και των κοινών συμφερόντων.
- 3) Η συνεργασία που θα απορρέει από την παρούσα Συμφωνία θα διεκπεραιώνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών και τις αρχές του διεθνούς δικαίου.

#### **ΑΡΘΡΟ 2**

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχουν συνολογήσει, ξεχωριστά ή άλλως πως, με άλλα κράτη και/ή διεθνείς οργανισμούς, και δεν θα χρησιμοποιηθεί ενάντια σε τρίτα κράτη.

### ΑΡΘΡΟ 3

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία καθορίζονται ως ακολούθως:

- 1) 'Αποστέλλον Μέρος' είναι το Μέρος που αποστέλλει προσωπικό, μέσα και εξοπλισμό στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους.
- 2) 'Φιλοξενούν Μέρος' είναι το Μέρος στο έδαφος του οποίου βρίσκονται το προσωπικό, τα μέσα και ο εξοπλισμός του Αποστέλλοντος Μέρους.
- 3) 'Προσωπικό' είναι το στρατιωτικό και/ή πολιτικό προσωπικό που εργοδοτείται στα όργανα και/ή σώματα των Μερών.

### ΑΡΘΡΟ 4

- 1) Οι Αρμόδιες Αρχές που είναι υπεύθυνες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας είναι το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Σερβίας για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας.
- 2) Για τους σκοπούς της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών δύνανται να συνομολογούν συμπληρωματικές συμφωνίες.

### ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

- α) Πολιτικής άμυνας και ασφάλειας,
- β) Αμυντικού Σχεδιασμού,
- γ) Στρατιωτικο-οικονομικής συνεργασίας,
- δ) Στρατιωτικο-επιστημονικής συνεργασίας,
- ε) Στρατιωτικής επιμόρφωσης και εκπαίδευσης,
- στ) Νομοθεσίας στον τομέα της Άμυνας,
- ζ) Στρατιωτικής ιατρικής,

- η) Στρατιωτικής τοπογραφίας και χαρτογράφησης,
- θ) Ειρηνευτικών, ανθρωπιστικών και/ή άλλων παρόμοιων επιχειρήσεων,
- ι) Προστασίας του περιβάλλοντος εντός στρατιωτικών εγκαταστάσεων,
- ια) Κοινωνικών, αθλητικών και/ή πολιτιστικών δραστηριοτήτων,
- ιβ) Άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος ως θα συμφωνούνται από τα Μέρη ή τις Αρμόδιες Αρχές τους.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα διεξάγεται μέσω:

- α) Επίσημων επισκέψεων,
- β) Συναντήσεων και/ή ομάδων εργασίας,
- γ) Ανταλλαγής εμπειριών και διαβουλεύσεων,
- δ) Συμμετοχής σε ασκήσεις,
- ε) Συμμετοχής σε διασκέψεις, συμπόσια και σεμινάρια,
- στ) Ανταλλαγής πληροφοριών, εγγράφων και ερευνητικών προγραμμάτων κοινού ενδιαφέροντος,
- ζ) Άλλων μορφών συνεργασίας ως θα συμφωνείται από τα Μέρη ή τις Αρμόδιες Αρχές τους.

#### ΑΡΘΡΟ 7

1) Με βάση την παρούσα Συμφωνία και σε σχέση με συγκεκριμένες ανάγκες, οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα συμφωνούν Ετήσιο Πρόγραμμα Διμερούς Συνεργασίας για το έτος που ακολουθεί, στο οποίο θα καθορίζονται οι δραστηριότητες, ο τόπος και ο χρόνος διεξαγωγής τους, οι υπεύθυνοι φορείς, ο αριθμός συμμετεχόντων και/ή άλλα θέματα που σχετίζονται με την οργάνωση και υλοποίηση του εν λόγω Προγράμματος.

2) Κάθε έτος, εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των Αρμόδιων Αρχών των Μερών θα υπογράφουν το συμφωνηθέν Ετήσιο Πρόγραμμα Διμερούς Συνεργασίας.

#### ΑΡΘΡΟ 8

- 1) Για τους σκοπούς υλοποίησης της Συμφωνίας, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μόνο μη διαβαθμισμένες πληροφορίες.
- 2) Η ανταλλαγή και η προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών θα είναι αντικείμενο ξεχωριστής Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 9

- 1) Τα Μέρη και/ή οι Αρμόδιες Αρχές τους θα καλύπτουν όλα τα έξοδα που προκύπτουν από την εκτέλεση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία και/ή που προβλέπονται από συμπληρωματικές συμφωνίες και/ή προγράμματα, στη βάση της αρχής της αμοιβαιότητας.
- 2) Τα Μέρη και/ή οι Αρμόδιες Αρχές τους δύνανται να συμφωνούν διαφορετικούς τρόπους κάλυψης εξόδων για συγκεκριμένες δραστηριότητες.

#### ΑΡΘΡΟ 10

- 1) Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους υποχρεούται να συμμορφώνεται με τους νόμους, τις διαδικασίες, τους κανονισμούς και τα έθιμα του Φιλοξενούντος Μέρους κατά τη συμμετοχή του σε δραστηριότητες που διεξάγονται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.
- 2) Η πειθαρχική αρχή για το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους είναι ο Διοικητής τους, ήτοι ο ανώτερος κρατικός αξιωματούχος ή στρατιωτικός αντιπρόσωπος στο έδαφος του Αποστέλλοντος Μέρους.
- 3) Το Φιλοξενούν Μέρος θα έχει αποκλειστική ποινική δικαιοδοσία για οποιαδήποτε ποινική ενέργεια και/ή παράλειψη που διαπράττεται από οποιοδήποτε μέλος του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους.

- 4) Τα Μέρη δε θα αξιώσουν οποιαδήποτε αποζημίωση σε περίπτωση θανάτου και/ή σωματικής βλάβης και/ή ζημιάς που δυνατόν να προκληθεί στο Προσωπικό και/ή περιουσία τους συνεπεία ενεργειών και/ή παραλήψεων του Προσωπικού του άλλου Μέρους κατά την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Αποζημίωση δύναται να αξιωθεί μόνο όπου οι εν λόγω ενέργειες και/ή παραλείψεις ήταν εσκεμμένες ή το αποτέλεσμα βαρείας αμέλειας. Σε τέτοια περίπτωση, οποιαδήποτε αξίωση για αποζημίωση θα πρέπει να διευθετείται απευθείας μεταξύ των Μερών χωρίς να παραπέμπεται σε οποιοδήποτε τρίτο πρόσωπο.
- 5) Σε περίπτωση θανάτου και/ή σωματικής βλάβης και/ή ζημιάς που προκλήθηκε σε τρίτο πρόσωπο από το Προσωπικό των Μερών ενώ ενεργούσε σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα συμφωνήσουν την καταβολή της αποζημίωσης που αξιάνεται από το τρίτο πρόσωπο. Σε περίπτωση που δεν καταστεί δυνατή η επίτευξη τέτοιας συμφωνίας, η διαφορά θα παραπέμπεται στα αρμόδια δικαστήρια της χώρας στο έδαφος της οποίας το περιστατικό συνεπεία του οποίου προκλήθηκε ο θάνατος και/ή η σωματική βλάβη και/ή ζημιά έλαβε χώρα.
- 6) Οποιαδήποτε αξίωση που δεν καλύπτεται από τις παραγράφους 4) και 5) του παρόντος Άρθρου θα διευθετείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της χώρας στο έδαφος της οποίας το περιστατικό στο οποίο βασίζεται η αξίωση έλαβε χώρα.

#### ΑΡΘΡΟ 11

Όπου είναι αναγκαίο, το Φιλοξενούν Μέρος θα προσφέρει, χωρίς αποζημίωση, επείγουσα ιατρική βοήθεια και/ή οδοντιατρική φροντίδα για το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους νοουμένου ότι αυτό βρίσκεται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους για σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 12

Οποιοσδήποτε διαφορές προκύψουν σε σχέση με την ερμηνεία και/ή υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται αποκλειστικά με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών, και χωρίς διαμεσολάβηση από οποιοδήποτε τρίτο πρόσωπο και/ή διεθνή οργανισμό.

**ΑΡΘΡΟ 13**

Τα Μέρη δύνανται να υιοθετήσουν τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας με την αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση τους. Οι υιοθετηθείσες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 14**

- 1) Οποιοδήποτε από τα Μέρη δύνανται να αποχωρήσει από την παρούσα Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η Συμφωνία θα τερματίζεται μετά την πάροδο έξι μηνών από την ημερομηνία λήψης της εν λόγω ειδοποίησης.
- 2) Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες που άρχισαν κατά την περίοδο ισχύος της Συμφωνίας θα διεξάγονται υπό τους όρους που ίσχυαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία κατά το χρόνο έναρξης των εν λόγω δραστηριοτήτων.
- 3) Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, οποιαδήποτε συμφωνία που συνομολογήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 4(2) της Συμφωνίας θα παραμείνει σε ισχύ εκτός εάν η εν λόγω συμφωνία προνοεί διαφορετικά.

**ΑΡΘΡΟ 15**

- 1) Η ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας είναι η ημερομηνία λήψης από τα Μέρη δεύτερης ειδοποίησης με την οποία πληροφορούνται από το άλλο Μέρος την ολοκλήρωση των αναγκαιών για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας διαδικασιών σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία.
- 2) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί προσωρινά σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της.
- 3) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απροσδιόριστο χρονικό διάστημα και/ή μέχρι τον τερματισμό της σύμφωνα με το Άρθρο 14 της Συμφωνίας.

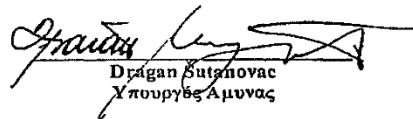
Έγινε και υπογράφηκε στη Λευκωσία, τη 10<sup>η</sup> Φεβρουαρίου του 2010, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Σερβική, και Αγγλική γλώσσα, αντίστοιχα. Κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και έχει ίση ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κώστας Παλακώστας  
Υπουργός Άμυνας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ



Dragan Đukanović  
Υπουργός Άμυνας

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ**  
**ИЗМЕЂУ**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПРА**  
**И**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
**О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

Влада Републике Кипра и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

полазећи од циљева и принципа Повеље Уједињених нација из 1945.

у жељи да допринесу миру и безбедности у Европи,

понашајући се у духу партнерства и сарадње и са жељом да се развију добри односи у области одбране, ради побољшања узајамног поверења и разумевања,

споразумеле су се о следећем:

#### Члан 1.

- (1) Циљ овог споразума је успостављање општих принципа и процедура за сарадњу између Страна у области одбране.
- (2) Сарадња између Страна биће заснована на принципима равноправности, реципроцитета и заједничких интереса.
- (3) Сарадња сагласно овом споразуму, биће у складу са националним законодавством Страна и принципима међународног права.

#### Члан 2.

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Страна који произилазе из међународних уговора које су оне појединачно или заједно закључиле са другим државама и/или међународним организацијама и неће се користити против трећих држава.

#### Члан 3.

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- 1) Страна-пошиљалац је Страна која шаље особље, средства и опрему на територију Стране-примаоца.
- 2) Страна-прималац је Страна на чијој територији се налазе особље, средства и опрема Стране-пошиљалоца.
- 3) Особље су војна и/или цивилна лица на служби у институцијама и/или органима Страна.

#### Члан 4.

(1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су Министарство одбране Републике Кипра за Владу Републике Кипра и Министарство одбране Републике Србије за Владу Републике Србије.



(2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе додатне споразуме.

#### Члан 5.

Стране ће остваривати сарадњу у следећим областима:

- a) одбрамбене и безбедносне политике;
- b) планирања одбране;
- c) војноекономске сарадње;
- d) војнонаучне сарадње;
- e) војног образовања и обуке;
- f) законодавства у области одбране;
- g) војне медицине;
- h) војне топографије и картографије;
- i) мировних, хуманитарних и/или других сличних операција;
- j) заштите животне средине у оквиру војних објеката;
- k) социјалних, спортских и културних активности;
- l) другим областима од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи могу договорити.

#### Члан 6.

Сарадња између Страна оствариваће се:

- a) званичним посетама;
- b) радним групама и/или састанцима;
- c) разменом искустава и консултацијама;
- d) учешћем на вежбама;
- e) учешћем на конференцијама, симпозијумима и семинарима;
- f) разменом информација и докумената и истраживачким пројектима од заједничког интереса;
- g) на друге начине о којима Стране или њихови надлежни органи могу договорити.

#### Члан 7.

(1) Осим овог споразума, а у погледу специфичних потреба, надлежни органи Страна ће припремити Годишњи план билатералне сарадње за наредну годину, у ком ће бити наведене активности, време и место њиховог одржавања, надлежни органи, број учесника и/или друга питања у вези са организацијом и спровођењем Плана.

(2) Овлашћени представници надлежних органа Страна ће сваке године потписивати усаглашени Годишњи план билатералне сарадње.

**Члан 8.**

(1) У циљу реализације овог споразума, Стране ће размењивати искључиво информације за јавну употребу.

(2) Размена и заштита поверљивих информација биће предмет посебног споразума.

**Члан 9.**

(1) Стране и/или њихови надлежни органи ће, по принципу реципроцитета, сносити све трошкове који настану у вези са реализацијом активности предвиђених овим споразумом, и/или активности предвиђених додатним споразумима и/или плановима.

(2) Стране и/или њихови надлежни органи могу уговорити другачију поделу трошкова у погледу конкретних активности.

**Члан 10.**

(1) Особље Стране-пошиљаоца је обавезно да поштује законе, процедуре, прописе и обичаје Стране-пошиљаоца током њиховог учешћа у активностима које се реализују на територији Стране-примаоца у складу са овим споразумом.

(2) Особље Стране-пошиљаоца дисциплински је одговорно свом команданту, односно вишем државном службенику или војном представнику на територији Стране-примаоца.

(3) Страна-прималац има искључиву кривичну јурисдикцију у погледу било ког кривичног дела и/или пропуста учињеног од стране било ког припадника особља Стране-пошиљаоца на територији Стране-примаоца.

(4) Стране неће потраживати никакву одштету у случају смрти и/или повреде и/или штете, које могу бити нанете њиховом особљу и/или имовини као резултат било ког дела или пропуста особља друге Стране током реализације овог споразума. Било који одштетни захтев може бити сачињен само уколико се поменуто дело или пропуст учине намерно и/или услед грубог немара. У тим случајевима, одштетни захтеви ће се решавати директним преговорима између Страна, без предавања трећој страни у надлежност на решавање.

(5) У случају смрти и/или повреде и/или штете које трећој страни нанесе особље Страна у току вршења активности у складу са овим споразумом, Стране ће се договорити у вези са плаћањем накнаде коју потражује трећа страна. Уколико се договор не постигне, случај ће бити предат надлежним судовима у земљи у којој се догодио инцидент који је проузроковао смрт и/или повреду и/или штету.

(6) Сваки одштетни захтев који није обухваћен одредбама ст. 4. и 5. овог члана биће решаван у складу са националним законодавством државе на чијој територији се догодио инцидент који је довео до овог одштетног захтева.

#### **Члан 11.**

У случају потребе, Страна-прималац пружиће без надокнаде трошкова хитну медицинску и/или стоматолошку заштиту особљу Стране-пошиљаоца, под условом да то особље борави на територији Стране-примаоца у циљу реализације Споразума.

#### **Члан 12.**

Сви спорови који настану у погледу тумачења и/или спровођења овог споразума, Стране ће решавати искључиво преговорима и консултацијама и без посредовања треће стране и/или међународне организације.

#### **Члан 13.**

Стране могу усвојити измене и допуне овог споразума у било које време, заједничком писаном сагласношћу. Усвојене измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 15. овог споразума.

#### **Члан 14.**

(1) Било која од Страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем другој Страни. Споразум престаје да важи шест месеци након пријема таквог обавештења.

(2) У случају отказивања овог споразума, све активности започете у периоду важења овог споразума биће реализоване под истим условима који су важили у складу са овим споразумом у време када су те активности настале.

(3) У случају престанка важења Споразума, сваки споразум сачињен сагласно члану 4. став 2. овог споразума, остаје и даље на снази, осим ако тај споразум не предвиђа другачије.

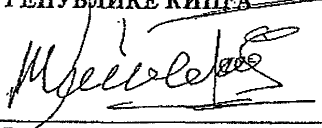
#### **Члан 15.**

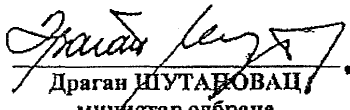
(1) Овај споразум ступа на снагу даном пријема другог од два обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су спровеле процедуре неопходне за ступање на снагу Споразума, у складу са својим националним законодавством.

(2) Споразум ће се привремено примењивати од дана потписивања.

(3) Овај споразум остаје на снази неограничени период и/или до отказивања сагласно члану 14. овог споразума.

Сачињен и потписан у Никозији, 10. фебруара 2010. године, у два истоветна примерка на грчком, српском и енглеском језику, при чему су сви примерци подједнако аутентични и имају једнаку важност. У случају разлика у тумачењу одредби овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ КИПРА  
  
Костас ПАПАКОСТАС  
министар одбране

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
  
Драган ШУТАЧЕВИЋ  
министар одбране

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF  
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant les buts et les principes de la Charte des Nations Unies de 1945,

Désireux de contribuer à la paix et à la sécurité en Europe,

Agissant dans un esprit de partenariat et de coopération en vue d'établir de bonnes relations dans le domaine de la défense, pour renforcer la confiance et la compréhension mutuelles;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1) Le présent Accord a pour objet de décliner les principaux généraux et les modalités de coopération entre les Parties en matière de défense.

2) Les Parties coopèrent en se fondant sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêts mutuels.

3) La coopération, en vertu du présent Accord, est menée dans le respect de la législation nationale des Parties et des principes du droit international.

*Article 2*

L'Accord est sans incidence sur les droits et les obligations des Parties qui découlent des accords internationaux qu'elles ont conclu, à titre individuel ou autrement, avec d'autres États ou des organisations internationales; il ne peut être utilisé contre d'autres États.

*Article 3*

Les termes et les expressions utilisés dans le présent Accord, sont définis comme suit :

1) L'expression « Partie d'envoi » désigne la Partie qui envoie personnel, biens et équipements sur le territoire de la Partie destinataire;

2) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie sur le territoire de laquelle sont installés le personnel, les biens et les équipements de la Partie d'envoi;

3) Le terme « personnel » désigne le personnel militaire et/ou civil employé servant dans les institutions et/ou les organes des Parties.

*Article 4*

1) Les Autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont le Ministère de la défense de la République de Chypre, pour le Gouvernement de la République de Chypre, et le Ministère de la défense de la République de Serbie, pour le Gouvernement de la République de Serbie.

2) Les Autorités compétentes des Parties peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, conclure des accords supplémentaires.

*Article 5*

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- a) Politiques de sécurité et de défense;
- b) Planification de la défense;
- c) Coopération économique militaire;
- d) Coopération scientifique militaire;
- e) Éducation et formation militaires;
- f) Législation en matière de défense;
- g) Médecine militaire;
- h) Topographie et cartographie militaires;
- i) Opérations humanitaires, de maintien de la paix et d'autres opérations similaires;
- j) Protection de l'environnement dans les installations militaires;
- k) Activités sociales, culturelles et sportives;
- l) D'autres domaines d'intérêt mutuel dont peuvent convenir les Parties ou leurs Autorités compétentes.

*Article 6*

Les Parties réalisent leur coopération par :

- a) L'échange de visites officielles;
- b) La tenue de réunions et/ou de groupes de travail;
- c) La consultation et l'échange d'expériences;
- d) La participation à des exercices;
- e) La participation à des conférences, des séminaires et des colloques;
- f) L'échange d'informations, de documentation, et de projets de recherche intéressant les deux Parties;
- g) D'autres formes de coopération dont peuvent convenir les Parties ou leurs Autorités compétentes.

*Article 7*

1) En vertu du présent Accord, en ce qui concerne les besoins particuliers, les Autorités compétentes des Parties préparent un Plan annuel de coopération bilatérale pour l'année suivante qui décline les activités, leur calendrier et le lieu de leur déroulement, les instances en charge, le nombre de participants et toutes autres questions relatives à l'organisation et à l'exécution du Plan.

2) Chaque année, des représentants autorisés des Autorités compétentes des Parties signent le Plan annuel approuvé de coopération bilatérale.

*Article 8*

1) Les Parties n'échangent, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, que des renseignements non classifiés.

2) L'échange et la protection des renseignements classifiés seront régis par un accord spécifique.

*Article 9*

1) Les Parties et/ou leurs Autorités compétentes prennent en charge tous les frais liés à l'exécution des activités prévues au présent Accord et/ou les activités inscrites aux accords ou plans supplémentaires, selon le principe de réciprocité.

2) Les Parties et/ou leurs Autorités compétentes peuvent convenir d'autres formes de partage des coûts correspondant à des activités particulières.

*Article 10*

1) Le personnel de la Partie d'envoi est tenu de respecter les lois, formalités, règles et coutumes de la Partie destinataire durant leur participation aux activités menées sur le territoire de cette dernière, en application du présent Accord.

2) L'instance disciplinaire du personnel de la Partie d'envoi est le Commandant, soit le fonctionnaire de l'État ou le représentant militaire, au rang le plus élevé, présent sur le territoire de la Partie destinataire.

3) La Partie destinataire a compétence pénale exclusive pour connaître de toute infraction et/ou omission pénale commise par tout membre du personnel de la Partie d'envoi sur le territoire de la Partie destinataire.

4) Les Parties s'abstiennent de toute demande en indemnisation suite au décès et/ou blessures et/ou préjudice pouvant être causé à leur personnel et/ou leurs biens du fait d'une action et/ou d'une omission du personnel de l'autre Partie, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord. Telle demande ne peut être faite que si l'action et/ou l'omission est délibérée ou résulte d'une faute lourde, dans lequel cas les demandes en indemnisation sont réglées par la voie de la négociation entre les Parties sans en référer à aucune tierce partie.

5) En cas de décès et/ou de blessures et/ou de préjudice causé à des tiers par le personnel des Parties, dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent de la réparation réclamée par les tiers. En l'absence d'un accord entre les Parties, l'affaire est soumise aux tribunaux compétents du pays sur le territoire duquel l'incident ayant entraîné la mort et/ou les blessures et/ou le préjudice s'est produit.

6) Toute demande en indemnisation qui n'est pas prévue aux paragraphes 4 et 5 du présent article est réglée conformément au droit national du pays sur le territoire duquel l'incident ayant donné lieu à la demande en indemnisation s'est produit.

#### *Article 11*

Si nécessaire, la Partie destinataire fournit, sans remboursement, l'aide médicale d'urgence et/ou les soins dentaires au personnel de la Partie d'envoi, pour autant que ce personnel soit présent sur le territoire de la Partie destinataire dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 12*

Tout différend né de l'interprétation et/ou de l'application du présent Accord est réglé exclusivement par moyen de consultations et de négociations entre les Parties, sans aucune médiation de tierces parties et/ou d'organisations internationales.

#### *Article 13*

Les Parties peuvent, à tout moment, convenir par écrit d'introduire des amendements au présent Accord. Les amendements adoptés entrent en vigueur selon les modalités prévues à l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 14*

1) L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. L'Accord perd ses effets six mois après la date de réception du préavis.

2) Si le présent Accord vient à être dénoncé, toutes les activités entamées durant sa période de validité seront achevées dans les conditions prévues au présent Accord à la date de leur lancement.

3) Si le présent Accord vient à être dénoncé, tout accord conclu en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord demeure de plein effet, sauf disposition contraire de tel accord.

#### *Article 15*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur.



2) Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

3) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'article 14 ci-dessus.

Fait et signé à Nicosie, le 10 février 2010, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, serbe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

COSTAS PAPACOSTAS  
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

DRAGAN SUTANOVAC  
Ministre de la défense